



---

## **Европейская экономическая комиссия**

**Совещание Сторон Конвенции о доступе  
к информации, участии общественности  
в процессе принятия решений и доступе  
к правосудию по вопросам, касающимся  
окружающей среды**

### **Рабочая группа Сторон**

**Двенадцатое совещание**

Женева, 30 июня – 2 июля 2010 года

Пункт 3 b) предварительной повестки дня

**Требования в отношении отчетности**

## **Вопросы, касающиеся редактирования и письменного перевода национальных докладов об осуществлении**

### **Записка секретариата<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> Настоящая записка была подготовлена в соответствии с поручением, данным на одиннадцатом совещании Рабочей группы Сторон (пункт 53 документа ECE/MP.PP/WG.1/2009/2). Ее следует рассматривать в сочетании с запиской, касающейся вариантов решения вопросов, относящихся к механизму Конвенции по предоставлению отчетности, подготовленной для рассмотрения на данном совещании (ECE/MP.PP/WG.1/2009/6). Настоящая записка была представлена в указанную выше дату ввиду ресурсных ограничений.

## Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
Введение.....	1–3	3
I. Аутсорсинг редактирования и письменного перевода докладов об осуществлении .....	4	3
II. Публикация национальных докладов на языке оригинала .....	5–6	4
III. Подходы к представлению отчетности, используемые в рамках других многосторонних природоохранных соглашений ЕЭК ООН .....	7–17	5
1. Конвенция о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния .....	8–9	5
2. Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер .....	10–12	6
3. Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте .....	13–15	7
4. Конвенция о трансграничном воздействии промышленных аварий.....	16–17	8

## Введение

1. На своем одиннадцатом совещании Рабочая группа Сторон обсудила различные варианты решения проблем, связанных с рабочей нагрузкой и ресурсными потребностями секретариата, обусловленными текущей системой представления национальных докладов об осуществлении, на основе записки, подготовленной секретариатом (ECE/MP.PP/WG.1/2009/2, глава X и ECE/MP.PP/WG.1/2009/6). В решении III/5 Рабочей группе было поручено изучить эти вопросы в контексте общего рассмотрения системы представления отчетности (ECE/MP.PP/WG.1/2008/2/Add.7, пункты 20-21).

2. Рабочая группа признала наличие обеспокоенности в связи с объемом работы и нагрузкой на ресурсы секретариата, возникающие в связи с национальными докладами об осуществлении. Однако ряд делегаций указали, что они предпочли, чтобы доклады и далее распространялись на всех официальных языках, как того требует решение I/8. Секретариату было поручено провести сопоставление с механизмами отчетности других конвенций Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН), а также представить дополнительную информацию о расчетах, изложенных в дискуссионном документе, с учетом финансовых последствий того факта, что в рамках последующих циклов представления отчетности будет переводиться только новая информация.

3. В соответствии с запросом Рабочей группы о представлении информации о расходах на частичный перевод национальных докладов об осуществлении, секретариат произвел дополнительные расчеты стоимости перевода в соответствии с различными вариантами, изложенными в документе в отношении механизма представления национальных докладов, который был обсужден Рабочей группой на ее одиннадцатом совещании. Данные расчеты опирались на предположение о том, что Стороны будут использовать свои доклады об осуществлении, представленные в рамках предыдущих циклов отчетности, в качестве основы для составления своих новых докладов и будут представлять свои новые доклады об осуществлении в формате "маркировки изменений" с выделением нового текста в докладах. В настоящей записке также рассматриваются подходы к представлению национальных докладов об осуществлении, которые используются секретариатами других многосторонних природоохранных соглашений (МПС), куратором которых является ЕЭК ООН.

## I. Аутсорсинг редактирования и письменного перевода докладов об осуществлении

4. В записке, посвященной вариантам решения вопросов, связанных с механизмом представления отчетности Конвенции, которая была представлена на одиннадцатом совещании Рабочей группы (ECE/MP.PP/WG.1/2009/6), изложен ряд вариантов решения проблем, выявленных секретариатом. В соответствии с первым вариантом национальные доклады об осуществлении предлагается публиковать в качестве официальных документов ООН, при том что их редактирование и письменный перевод будут производиться силами сторонних организаций, причем соответствующие расходы будут покрываться из средств фонда Конвенции. В том случае, если редактироваться и переводиться будут лишь изменения по сравнению с предыдущими докладами об осуществлении, расходы, связанные с переводом и редактированием усилиями сторонних организаций,

будут в значительной степени зависеть от удельного веса нового текста в докладах. Исходя из этого, были произведены расчеты по двум различным сценариям, один из которых предусматривал в среднем 50% нового текста в докладах, а другой – 25% такого текста. Расходы, соответствующие этим процентам, позволяют составить впечатление о скользящей шкале расходов в случае других процентных показателей. Например, если в докладе новый текст будет составлять в среднем 35%, то расходы на письменный перевод на два других языка составят от 40 000 до 80 000 долл. США (см. таблицу 1).

Таблица 1

**Смета расходов на письменный перевод и редактирование национальных докладов об осуществлении**

<i>Смета расходов в долл. США (округление с точностью до тысячи)</i>			
	<i>Уровень начинающего редактора</i>	<i>Квалифицированный редактор</i>	<i>Опытный переводчик, нанятый в качестве редактора</i>
Редактирование 25% нового текста	9 000	10 500	12 000
Редактирование 50% нового текста	18 000	21 000	25 000
Редактирование 100% нового текста	35 000	42 000	49 000
	Стандартный текст	Технический или сложный текст	Очень сложный или срочный текст
Перевод на два других языка – 25% нового текста	41 000	43 000	45 000
Перевод на два других языка – 50% нового текста	82 000	86 000	90 000
Перевод на два других языка – 100% нового текста	163 000	171 000	179 000

## II. Опубликование национальных докладов на языке оригинала<sup>2</sup>

5. Второй вариант, о котором говорится в предыдущей записке секретариата (ECE/MP.PP/WG.1/2009/6), предусматривает публикацию докладов только на том официальном языке ЕЭК ООН, на котором они были представлены. В соответствии с этим вариантом доклады могут либо публиковаться в качестве официальных документов Организации Объединенных Наций, которые могут подвергаться редактированию (на основе аутсорсинга, как описано выше) и предусматривать обработку докладов Отделом конференционного управления, либо публиковаться в качестве неофициальных документов, что означает рас-

<sup>2</sup> В настоящем контексте язык оригинала (в отличие от национального языка) означает официальный язык ЕЭК ООН (английский, русский или французский), на котором представлен доклад.

пространение докладов среди других Сторон и общественности примерно в той форме, в которой они представляются Стороной.

6. Любой из этих вариантов может быть дополнен подготовкой в практических целях неофициальных переводов на английский язык докладов, которые не были представлены на английском языке, с тем чтобы облегчить работу Комитета по вопросам соблюдения (который использует английский язык в качестве своего основного неофициального рабочего языка), и подготовкой сводного доклада секретариатом. Поскольку общее число докладов, требующих перевода, будет намного меньшим, чем в случае перевода всех национальных докладов об осуществлении на три официальных языка, и поскольку они будут переводиться только на один язык, а не два, то расходы окажутся существенно меньшими по сравнению с величинами варианта, описанного выше в разделе I (см. таблицу 2).

Таблица 2

**Смета расходов на неофициальный перевод докладов, представленных на русском и французском языках**

	<i>Смета расходов в долларах Соединенных Штатов (округление с точностью до тысячи)</i>		
	Стандартный текст	Технический или сложный текст	Очень сложный или срочный текст
Только перевод – 25% нового текста	4 250	4 500	4 7500
Только перевод – 50% нового текста	8 500	9 000	9 500
Только перевод – 100% нового текста	17 000	18 000	19 000

### **III. Подходы к представлению отчетности, используемые в рамках других многосторонних природоохранных соглашений ЕЭК ООН**

7. Для обеспечения возможности сопоставления механизмов отчетности, используемых природоохранными соглашениями, кураторами которых является ЕЭК ООН, в нижеследующем разделе приводится обзор различных подходов к представлению национальных докладов в рамках соответствующих МПС ЕЭК ООН.

#### **1. Конвенция о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния**

8. В соответствии с Конвенцией о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния (Конвенция по воздуху) Стороны обязаны ежегодно представлять доклады о своих выбросах в рамках Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП), учрежденной в рамках Конвенции. Данные о выбросах, сообщаемые Сторонами, собираются и распространяются через онлайн-базу

данных Центра по кадастрам и прогнозам выбросов (ЦКПВ)<sup>3</sup>, который размещен в Австрийском агентстве окружающей среды. База данных ЦКПВ ведется только на английском языке.

9. Стороны Конвенции по воздуху также обязаны представлять Комитету по осуществлению Конвенции доклады об осуществлении протоколов к Конвенции по воздуху. На основе вопросника Стороны направляют информацию в секретариат, который обобщает ее и периодически представляет соответствующие доклады Комитету по осуществлению. Комитет по осуществлению проводит свои совещания дважды в год и ежегодно представляет доклад Исполнительному органу Конвенции, который принимает решения по рекомендациям Комитета. В состав Комитета входят девять Сторон Конвенции, каждая из которых избирается на двухлетний срок. Доклады Комитета публикуются на трех официальных языках, в то время как информация, представляемая Сторонами об осуществлении на национальном уровне, не передается гласности напрямую. Однако раз в четыре года секретариат публикует компиляцию информации, представленной Сторонами ("Обзор стратегий и политики в области борьбы с загрязнением воздуха"). В процессе подготовки данной публикации информация, представленная Сторонами, не редактируется, однако с целью обобщения информации секретариат готовит неофициальные переводы. Секретариат использует практику найма внешнего консультанта для подготовки компиляции, и соответствующие затраты покрываются целевым фондом Конвенции.

## **2. Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер**

10. Стороны Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер (Конвенции по водам) не обязаны представлять доклады об осуществлении Конвенции на национальном уровне. Прибрежные Стороны (т.е. Стороны, граничащие с одними и теми же трансграничными водами), однако, обязаны разрабатывать и осуществлять совместные программы мониторинга состояния трансграничных вод и проводить совместную или в координации друг с другом оценку состояния трансграничных вод и эффективности мер, принимаемых для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Результаты этих оценок доводятся до сведения общественности.

11. На своем третьем совещании (2003 год) Стороны Конвенции по водам приняли решение провести оценку состояния трансграничных вод в интересах оценки соблюдения обязательств Конвенции, а также прогресса, достигнутого в улучшении состояния трансграничных вод в регионе. Рабочей группе по мониторингу и оценке было поручено подготовить доклад об оценке под руководством Финляндии. В качестве основы для проведения оценки Стороны представили ответы на вопросник в секретариат. Первая оценка состояния трансграничных рек, озер и подземных вод в регионе ЕЭК ООН была завершена и одобрена в 2007 году. Хотя ответы Сторон на вопросник не публиковались, оценка была передана широкой гласности на английском и русском языках. Шестая Конференция министров "Окружающая среда для Европы" впоследствии рекомендовала провести вторую оценку. Работа над этой оценкой ведется в настоящее время и вновь будет опираться на ответы Сторон на вопросник. Сторо-

<sup>3</sup> База данных ЦКПВ/ЕМЕП размещена по адресу: <http://www.ceip.at>.

ны могут представлять свои ответы в секретариат на английском или русском языках; однако их ответы не редактируются и не переводятся.

12. Статья 7 Протокола по проблемам воды и здоровья к Конвенции по водам предусматривает, что каждая Сторона представляет секретариату для распространения среди других Сторон краткий доклад, содержащий собранные и проанализированные данные, а также оценку достигнутого прогресса. Совещание Сторон Протокола оценивает прогресс осуществления Протокола на основе этих кратких докладов. Рабочая группа по проблемам воды и здоровья в настоящее время находится в процессе разработки руководящих принципов подготовки кратких докладов, включая форму, предназначенную для использования Сторонами при подготовке своих докладов. Эти руководящие принципы гласят, что краткие доклады должны представляться на одном из официальных языков Протокола (английском, немецком, русском или французском). С целью облегчения обмена опытом Сторонам также рекомендуется представлять, когда это уместно, перевод их краткого доклада на английский язык. Представленные доклады будут публиковаться на вебсайте Протокола; однако они не будут ни редактироваться, ни переводиться, ни публиковаться в качестве официальных документов ООН. Секретариат планирует нанять консультанта для составления сводного доклада на основе представленных докладов, а соответствующие расходы будут покрываться из целевого фонда Протокола.

### **3. Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте**

13. Решением II/10 Совещание Сторон Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (Конвенция Эспо) учредило целевую группу для проведения первого всеобъемлющего обзора Конвенции на основе опыта, накопленного в деле ее осуществления. На основе ответов Сторон на вопросник, которые не распространялись напрямую среди общественности, секретариат опубликовал обзор осуществления, резюме которого было принято Совещанием Сторон в 2004 году.

14. В решении III/1 Сторонам Конвенции Эспо было предложено вновь заполнить вопросник об осуществлении Конвенции, а секретариату поручено подготовить второй обзор осуществления с использованием ответов на данный вопросник в качестве основы. Обзор был принят Совещанием Сторон на его четвертом совещании в 2008 году. Ответы Сторон в ходе этого второго обзора были размещены в открытом доступе на вебсайте секретариата Конвенции Эспо. Однако они не публиковались в качестве официальных документов ООН, а только в режиме онлайн без редактирования и на том языке ЕЭК ООН, на котором они были представлены. С целью составления второго обзора осуществления были подготовлены неофициальные переводы на английский язык тех докладов, которые были представлены на русском языке. Неофициальные переводы подготовил внешний консультант, а соответствующие расходы были покрыты из целевого фонда Конвенции.

15. На четвертой сессии Совещания Сторон Конвенции Эспо было принято решение о том, что Стороны вновь заполнят вопросник для представления данных об осуществлении ими Конвенции и что на пятой сессии Совещания Сторон в 2011 году будут представлен третий обзор осуществления, опирающийся на доклады Сторон.

#### **4. Конвенция о трансграничном воздействии промышленных аварий**

16. Конвенция о трансграничном воздействии промышленных аварий предусматривает в пункте 2 а) статьи 18, что Конференция Сторон рассматривает осуществление Конвенции. Для облегчения данного рассмотрения Стороны обязаны предоставлять информацию об осуществлении ими Конвенции в соответствии с требованием о предоставлении докладов, установленным в статье 23. Конференция Сторон учредила для руководства этим процессом Рабочую группу по осуществлению. На основе докладов индивидуальных стран, представленных в секретариат, Рабочая группа составила первый и второй доклады по осуществлению Конвенции, которые были одобрены Конференцией Сторон.

17. Индивидуальные национальные доклады об осуществлении, представленные в ходе первого, второго и третьего циклов отчетности, не распространялись среди общественности. Компетентные органы, назначенные индивидуальными Сторонами, в соответствии с решением Конференции Сторон могут получать доступ к докладам на защищенном паролем вебсайте. Доклады представлялись на одном из трех официальных языков ЕЭК ООН и размещались на вебсайте в их исходном виде без редактирования. Для подготовки доклада Рабочей группы по осуществлению были сделаны неофициальные переводы на английский язык тех докладов, которые были представлены на русском или французском языках. Неофициальные переводы были подготовлены внешним консультантом, а соответствующие расходы были покрыты из целевого фонда Конвенции.

---